

Più volte già dal bel sembiante humano

Petrarca, *Canzoniere* CLXX (170)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

Prima parte

Cantus

Altus

Tenor

Quintus

Bassus

5

Più vol - te già dal
Più vol - te già, più vol - te già dal bel sem-bian-te hu-
Più vol - te già, più vol - te già dal bel sem - bian -
Più vol - te già, più vol - te già dal bel sem-bian-te hu-ma -
Più vol - te già dal bel

10

bel sem - bian - te hu - ma - - no O pre - soar -
ma - no, dal bel sem - bian - te hu - ma - no O pre-soar-dir, O pre-soar-dir con
- te hu - ma - no, dal bel sem - bian - te hu - ma - no O pre - soar-dir con le mie fi - de
no, dal bel sem - bian-te hu - ma - no O pre - soar - dir, O pre-soar -
sem-bian - te hu - ma - - no O pre - soar - dir con le mie fi - de

15

20

dir con le mie fi - de scor - te D'as - sa - lis -
le mie fi - de scor - te D'as - sa - lis con pa - ro - le
scor - te, con le mie fi - de scor - te D'as - sa - lis con pa - ro - le ho - ne-ste ac - cor -
dir con le mie fi - de scor - te D'as - sa - lis con pa - ro - le ho - ne-ste ac -
scor - te D'as - sa - lis con pa - ro - le ho - ne-ste ac -

25

30

con pa - ro - le ho - ne - ste ac - cor - te La mia ne - mi - ca, la mia ne - mi - ca in
 ho - ne - ste ac - cor - te La mia ne - mi - ca, la mia ne - mi - ca in at - to hu - mi - le et pia -
 - te La mia ne - mi - ca, la mia ne - mi - ca in at - to hu - mi - le et pia -
 cor - te La mia ne - mi - ca, la mia ne - mi - ca in at - to hu - mi - le et pia - no,
 cor - te La mia ne - mi - ca, la mia ne - mi - ca in at - to hu - mi - le et pia - no,

at - to hu - mi - le et pia - no. Fan - no poi gli oc - chi suo -
 no, in at - to hu - mi - le et pia - no. Fan - no poi gli oc - chi suo -
 no, in at - to hu - mi - le et pia - no. Fan - no poi gli oc - chi suo - i mio pen - ser va -
 hu - mi - le et pia - no. Fan - no poi gli oc - chi suo - i mio pen - ser va -
 hu - mi - le et pia - no. Fan - no poi gli oc - chi suo - i mio

40

i mio pen - ser va - no Per - che o - gni mia for - tu -
 suo - i mio pen - ser va - no Per - che o - gni mia for - tu - na, o -
 mio pen - ser va - no Per - che o - gni mia for - tu - na, o - gni mia sor -
 - no, mio pen - ser va - no Per - che o - gni mia for - tu - na, o - gni mia sor -
 pen - ser va - no Per - che o - gni mia for - tu - na, o -

45

50

55

60

65

#

po - sto in ma - no, quei che so - lo il può far, quei che so - lo il può far, l'à po - sto in ma - no. quei che so - lo il può far, quei che so - lo il può far, l'à po - sto in ma - no. quei che so - lo il può far, quei che so - lo il può far, l'à po - sto in ma - no.

Più volte già (score) Seconda parte

5

Cantus Altus Tenor Quintus Bassus

On - d'io non po - tè' mai for - mar pa - ro - la Ch'al-

On - d'io non po - tè' mai for - mar pa - ro - - la, for - mar pa - ro - la

On - d'io non po - tè' mai for - mar pa - ro - - la, for - mar pa - ro - - la

On - d'io non po - tè' mai for - mar pa - ro - - la Ch'al-

On - d'io non po - tè' mai for - mar pa - ro - - la Ch'al-

10

tro che da me stes - so fos-se in-te - sa: Co - si m'ha

Ch'al-tro che da me stes - so fos-se in-te - sa, ch'al-tro che da me stes-so fos-se in-te -

Ch'al - tro che da me stes - so fos-se in-te - sa:

tro che da me stes - so fos - se in - te - sa, ch'al-tro che da me stes-so fos - se in - te -

tro che da me stes-so fos - se in - te - sa, ch'al - tro che da me stes-so fos-se in - te -

fat - to A-mor tre-man-te et fio - co, tre-man-te et fio - co. Et veg - gi or ben che
 sa: Co - sì m'ha fat-to A-mor tre - man - te et fio - co, tre-man-te et fio - co. Et veg - - gi or ben che
 Co - sì m'ha fat - to A-mor tre-man-te et fio - co, tre-man-te et fio - co. Et veg - gi or
 sa: Co - sì m'ha fat-to A-mor tre - man - te et fio - co. Et veg - gi or ben che ca - ri -
 sa: Co - sì m'ha fat - to A-mor tre - man - te et fio - co. Et

25

ca - ri - ta-teac - ce - - sa, che ca - ri - ta-teac - ce - - sa Le - ga la lin - guaal - tru -
 ca - ri - ta-teac - ce - - sa, che ca - ri - ta-teac - ce - - sa Le - ga la lin - guaal - trui,
 ben che ca - ri - ta - teac - ce - - sa, che ca - ri - ta - teac - ce - - sa Le - gal a lin-guaal - trui,
 ta-teac - ce - - sa, che ca - ri - ta-teac - ce - - sa, che ca - ri - ta - teac - ce - - sa
 veg - - gi or ben che ca - ri - ta-teac - ce - - sa, Le - ga la lin-guaal - trui, gli

30

35

i, le - ga la lin-guaal - trui, gli spir - tiin - vo - - la, le - ga la lin-guaal -
 gli spir - tiin - vo - - la, le - ga la lin-guaal - trui, gli spir - - tiin - vo - - la, le - ga
 gli spir - tiin - vo - - la, gli spir - - tiin - vo - - la, le - ga la lin -
 Le - ga la lin-guaal - trui, le - ga la lin-guaal - trui, gli spir - - tiin - vo - - la, le - ga la lin-guaal -
 spir - - tiin - vo - - la, le - ga la lin-guaal - trui, gli spir - - tiin - vo - - la, le - ga la lin-guaal -

40
 trui,____ gli spir - - tiin - vo - - la: Chi pò dir co-m'e - gliar - de, è'n pic -
 la lin-guaal - trui,____ gli spir - - tiin - vo - - la: Chi pò dir co-m'e - gliar - de, è'n pic - ciol
 - guaal - trui, gli spir - - tiin - vo - - la: Chi pò dir co-m'e - gliar - de, è'n pic - ciol fo -
 trui,____ gli spir - - tiin - vo - - la: Chi pò dir co-m'e - gliar - de, è'n pic - ciol fo - co,
 trui,____ gli spir - - tiin - vo - - la: Chi pò dir co-m'e - gliar - de, è'n pic - ciol fo -

45

50

55

Prima parte

Più volte già dal bel sembiante humano
O preso ardir con le mie fide scorte
D'assalir con parole honeste accorte
La mia nemica in atto humile et piano.
Fanno poi gli occhi suoi mio penser vano
Perch'ogni mia fortuna, ogni mia sorte,
Mio ben, mio male, et mia vita, et mia morte,
Quei che solo il pò far, l'à posto in mano.

Petrarca, *Canzoniere* 170

Seconda parte

Ond'io non potè mai formar parola
Ch'altro che da me stesso fosse intesa:
Così m'a fatto Amor tremante et fioco.
E veggi' or ben che caritate accesa
Lega la lingua altrui, gli spirti invola:
Chi pò dir com'egli arde, è n picciol foco.

Petrarca, *Canzoniere* 170

Translation

Many times now, with my true thought,
I've dared to assail my enemy, quiet and humble
in her actions, her beauty seeming kind,
with my honest well-considered speech.
Then her eyes rendered my thought vain
since all my fortune, all my destiny,
my good, my bad, my death and life, had been
placed in her hands, by him who alone can do so.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

So I could not even form true words
that anyone but me could understand:
Love had made me blaze and tremble so.
And I see clearly now that glowing charity
ties a man's tongue, and daunts his spirit:
who utters while he burns is in slight fire.

A.S. Kline (©2004, used with permission)